

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Елабужский институт (филиал)  
Факультет иностранных языков



*подписано электронно-цифровой подписью*

## **Программа дисциплины**

### Лингвокогнитивные основы перевода

Направление подготовки: 44.04.01 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Иностранный язык в лингво-поликультурном образовательном пространстве

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2017

## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) заведующий кафедрой, к.н. (доцент) Ачаева М.С. (Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации, Факультет иностранных языков), MSAchaeva@krfu.ru

### 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-2	готовностью использовать знание современных проблем науки и образования при решении профессиональных задач
ОПК-4	способностью осуществлять профессиональное и личностное самообразование, проектировать дальнейшие образовательные маршруты и профессиональную карьеру
ПК-5	способностью анализировать результаты научных исследований, применять их при решении конкретных научно-исследовательских задач в сфере науки и образования, самостоятельно осуществлять научное исследование

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- сущность когнитивной лингвистики, ее основные термины и концепции;
- определение переводческой эквивалентности в контексте теории лингвокогнитивных моделей;
- определение концепта как структуры представления знаний и его отражение в переводе;
- определение и сущность процесса категоризации и метода когнитивной обработки языковых данных;
- сущность лингвокультурологической концепции перевода;
- понятие когнитивного диссонанса, его причины и роль в переводческой деятельности;
- виды переводческих ошибок и способы их преодоления.

Должен уметь:

- устанавливать тип переводческой эквивалентности в контексте когнитивной теории перевода;
- выделять и использовать лингвокогнитивные модели при переводе на разных уровнях эквивалентности;
- проводить селекцию языковых средств репрезентации концептов в процессе устной переводческой деятельности;
- выделять глубинные содержательные категории лексических единиц языка оригинала с последующей трансформацией их в глубинные содержательные категории слов языка перевода;
- анализировать культурные и когнитивно-семантические закономерности языкового структурирования действительности;
- анализировать причины когнитивного диссонанса в переводческой деятельности;
- распознавать виды переводческих ошибок.
- применять результаты освоения дисциплины в профессиональной деятельности

Должен владеть:

- категориальным аппаратом когнитивной лингвистики;
- навыками выделения лингвокогнитивных моделей при переводе на разных уровнях эквивалентности;
- навыками отбора языковых средств репрезентации концептов в процессе устной переводческой деятельности;
- методом когнитивной обработки языковых данных;
- методикой лингвокультурологического анализа языковых единиц в процессе перевода;
- способами уменьшения когнитивного диссонанса в переводческой практике;
- навыками преодоления переводческих ошибок в разных речевых жанрах.

Должен демонстрировать способность и готовность:

готовность использовать знание современных проблем науки и образования при решении профессиональных задач

способность осуществлять профессиональное и личностное самообразование, проектировать дальнейшие образовательные маршруты и профессиональную карьеру

способность анализировать результаты научных исследований, применять их при решении конкретных научно-исследовательских задач в сфере науки и образования, самостоятельно осуществлять научное исследование

## 2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ОД.2 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 44.04.01 "Педагогическое образование (Иностранный язык в лингво-поликультурном образовательном пространстве)" и относится к обязательным дисциплинам.

Осваивается на 2 курсе в 4 семестре.

## 3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 14 часа(ов), в том числе лекции - 2 часа(ов), практические занятия - 12 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 54 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 4 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 4 семестре.

## 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

### 4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. История перевода от античности до наших дней.	4	0	1	0	6
2.	Тема 2. Переводоведение как самостоятельная наука	4	0	1	0	6
3.	Тема 3. Лингвистическая теория перевода	4	0	1	0	4
4.	Тема 4. Переводческая компетентность и компетенция	4	1	1	0	6
5.	Тема 5. Лингвокогнитивные основы перевода	4	0	1	0	6
6.	Тема 6. Переводческая деятельность в лингвокогнитивном аспекте. Структуры знаний и перевод.	4	1	1	0	6
7.	Тема 7. Перевод и лингвоконцептология. Концептуальное моделирование в переводе	4	0	2	0	4
8.	Тема 8. Когнитивный диссонанс как проблема перевода	4	0	1	0	6
9.	Тема 9. Эрратология как теория переводческий несоответствий	4	0	1	0	4
10.	Тема 10. Основные типы переводческих ошибок в когнитивном аспекте	4	0	2	0	6
	Итого		2	12	0	54

### 4.2 Содержание дисциплины (модуля)

**Тема 1. История перевода от античности до наших дней.**

Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.

Западноевропейская переводческая традиция:

Перевод в эпоху античности. Перевод в эпоху средневековья. Перевод в эпоху Возрождения и Реформации. Переводческая мысль 19 века. Зарубежное переводоведение на современном этапе.

Теория и практика перевода в России. Русская переводческая традиция:

Древнерусская культура и перевод. Перевод в России 18 века. Перевод в России 19 века. Отечественный перевод в 20 столетии. Становление науки о переводе.

## **Тема 2. Переводоведение как самостоятельная наука**

Объект науки о переводе. Предмет науки о переводе. Методология перевода. Язык науки о переводе. Основные концепции лингвистической теории перевода: теория закономерных соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая, уровней эквивалентности, частной и общей адекватности. Моделирование процесса перевода.

Перевод на различных уровнях языковой иерархии. Основные переводоведческие категории (соотношение эквивалентности и адекватности в переводе, инвариантности/вариативности, ценности исходной информации, способа перевода). Общая теория перевода. Частная теория перевода. Специальная теория перевода.

Переводоведение и междисциплинарные связи.

Теоретические дисциплины науки о переводе. Принципы классификации перевода. Основные виды перевода. Письменный перевод. Устный перевод (последовательный, синхронный). Машинный перевод.

Понятие единицы перевода. Буквальный, адекватный и вольный перевод.

## **Тема 3. Лингвистическая теория перевода**

Основы теории лингвистических значений. Референциальное/денотативное значение.

Сигнификативное/коннотативное значение. Прагматическое значение. Внутрилингвистическое значение.

Понятие и виды контекста. Значение и смысл. Лексические соответствия при переводе. Эквиваленты и их типы.

Формальная и динамическая эквивалентность. Вариантные соответствия. Контекстуальные/оказиональные соответствия. Безэквивалентная лексика и приемы перевода. Интернациональные слова и проблема "ложных друзей" переводчика. Фразеологизмы и перевод.

## **Тема 4. Переводческая компетентность и компетенция**

Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации.

Схема двуязычной коммуникации.

Компетенция переводчика по восприятию и пониманию иноязычного текста. Онтология восприятия и понимания. "Языковая" и концептуальная картины мира. Понимание и перевод. Этапы переводческого процесса понимания.

Компетенция переводчика по порождению иноязычного текста. Языковая и речевая (узуальная) нормы. Нормы перевода (жанрово-стилистическая, прагматическая, конвенциональная). Этапы переводческого процесса порождения.

## **Тема 5. Лингвокогнитивные основы перевода**

Перевод как когнитивная деятельность. Когнитивная лингвистика и ее связь с теорией и практикой перевода.

Устный перевод в свете когнитивной парадигмы знаний. Язык - Сознание, Значение - Понятие, Речь - Мысль.

Языковой знак и некоторые аспекты перевода. Языковая личность переводчика в контексте проблем переводоведения.

## **Тема 6. Переводческая деятельность в лингвокогнитивном аспекте. Структуры знаний и перевод.**

Проблема установления переводческой эквивалентности в контексте теории лингвокогнитивных моделей.

Фреймы, скрипты, модели. Фреймовая модель переводческого процесса. Когнитивная схема переводческого процесса. Использование лингвокогнитивных моделей при переводе на разных уровнях эквивалентности.

Выделение лингвокогнитивных моделей как основа лингвистической компетенции переводчика.

## **Тема 7. Перевод и лингвоконцептология. Концептуальное моделирование в переводе**

Концепт как структура представления знаний и его отражение в переводе. Отбор языковых средств репрезентации концептов в процессе устной переводческой деятельности. Отражение семантического содержания концептов в переводе. Концептуальное моделирование в переводе. Понятие перевода и лингвоконцептологии.

## **Тема 8. Когнитивный диссонанс как проблема перевода**

Понятие когнитивного диссонанса. Причины когнитивного диссонанса. Роль когнитивного диссонанса в переводческой деятельности. Уровни когнитивного диссонанса в деятельности переводчика. Когнитивный диссонанс и способы его уменьшения в переводческой практике. Когнитивный диссонанс как проблема перевода

## **Тема 9. Эрратология как теория переводческий несоответствий**

Понятие эрратологии в работах отечественных и зарубежных лингвистов. Соответствие и несоответствие при переводе. Понятие единицы несоответствия. Несоответствия импрессивного типа. Несоответствия экспрессивного типа. Критерии оценки качества перевода. Роль нормативных требований в оценке качества перевода.

#### **Тема 10. Основные типы переводческих ошибок в когнитивном аспекте**

Виды переводческих ошибок и способы их преодоления. Снятие смысловых несоответствий.

Онтология восприятия и понимания. "Языковая" и концептуальная картины мира. Понимание и перевод. Этапы переводческого процесса понимания.

Компетенция переводчика по порождению иноязычного текста. Языковая и речевая (узуальная) нормы. Нормы перевода (жанрово-стилистическая, прагматическая, конвенциональная). Этапы переводческого процесса порождения.

#### **5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

Кольцо сайтов для изучающих английский язык - <http://c.webring.com/hub?ring=engring>

Портал для изучающих английский язык - <http://www.infospace.com/info.USA/>

Ресурсы для изучения английского языка English Online - <http://www.englishonline.co.uk/>

#### **6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)**

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

#### **7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы.

Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

## 8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

онлайн словарь - <http://www.multitran.ru>

языковой портал для переводчиков "Город переводчиков" - <http://www.trworkshop.net>

языковой портал переводчиков - <http://www.uz-translations.ru>

## 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	<p>Лингвокогнитивные основы перевода строится таким образом, чтобы, приступая к изучению нового раздела, студенты знают, какие вопросы ранее изученного материала будут использованы при изучении нового. Каждая лекция должна носить проблемный характер. Студенты должны привлекаться к постановке проблемы, к поиску путей ее решения, обоснованию каждого утверждения. Используемые методы должны ориентировать будущего специалиста на их усвоение и применение в будущей профессиональной деятельности. В начале каждой лекции необходимо уяснить цель, которую лектор ставит перед собой и перед студентами. Необходимо ориентировать студентов на сравнение того, что он слышит на лекции с тем, что им было изучено ранее, укладывать новую информацию в собственную, уже имеющуюся у него систему знаний. По ходу лекции целесообразно подчеркивать новые термины, выяснять их смысл и особенность использования в процессе доказательства утверждений и решения конкретных задач. Важная роль должна быть отведена на лекции дискуссии. С этой целью в процессе подготовки к лекции целесообразно продумать систему вопросов, на которые должны ответить студенты, с полным обоснованием своих утверждений. В конце лекции вместе со студентами целесообразно подвести ее итоги и убедиться, что поставленная цель достигнута.</p>
практические занятия	<p>Практическое занятие должно ориентировать студента на организацию самостоятельной работы. С этой целью на каждом занятии должна быть предусмотрена небольшая самостоятельная работа студентов под контролем преподавателя, во время выполнения которой студент может обратиться к преподавателю с вопросом, получить на него ответ. Сам процесс организации самостоятельной работы на занятии должен служить образцом организации самостоятельной деятельности студента. Очень полезна организация самостоятельной работы со взаимопроверкой студентами работ друг друга. Это развивает умение осуществлять контроль и коррекцию результатов своего собственного труда.</p>

Вид работ	Методические рекомендации
самостоятельная работа	<p>Методические рекомендации студенту по самостоятельной работе</p> <p>Работу с текстом следует начать с чтения всего текста: прочитайте текст, обратите внимание на его заголовок, постарайтесь понять, о чем сообщает текст. Затем приступите к работе на уровне отдельных предложений. Прочитайте предложение, определите его границы. Проанализируйте предложение синтаксически: определите, простое это предложение или сложное (сложносочиненное или сложноподчиненное), есть ли в предложении усложненные синтаксические конструкции (инфинитивные группы, инфинитивные обороты, причастные обороты). Простое предложение следует разобрать по членам предложения (выделить подлежащее, сказуемое, второстепенные члены), затем перевести на русский язык. Сложное предложение следует разобрать на простые предложения и установить тип связи между ними (союзное или бессоюзное), сделать разбор и перевести.</p> <p>Формы СРС с лексическим материалом:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) составление собственного словаря в отдельной тетради;</li> <li>2) составление списка незнакомых слов и словосочетаний по учебным текстам, по определённым темам;</li> <li>3) анализ отдельных слов для лучшего понимания их значения;</li> <li>4) подбор синонимов к активной лексике учебных текстов;</li> <li>5) подбор антонимов к активной лексике учебных текстов;</li> <li>6) использование таблиц словообразовательных моделей.</li> </ol> <p>) При составлении списка слов и словосочетаний по какой-либо теме (тексту), необходимо выписать из англо-русского словаря лексические единицы: имена существительные - в именительном падеже единственного числа с формой множественного числа, например: shelf - shelves, man - men, text - texts; глаголы - в инфинитиве, с указанием основных формы глагола, например: teach taught taught, read read read и т.д.).</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>2) Заучивать лексику рекомендуется с помощью двустороннего перевода: с английского языка на русский, с русского языка на английский с использованием списка слов или тетради-словаря.</li> <li>3) Для закрепления лексики целесообразно использовать примеры употребления слов и словосочетаний в предложениях, а также словообразовательные и семантические связи заучиваемых слов (однокоренные слова, синонимы, антонимы).</li> </ol> <p>Методические рекомендации по самостоятельной работе со словарем:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) При поиске слова в словаре необходимо следить за точным совпадением графического оформления искомого и найденного слова, в противном случае перевод будет неправильным (ср. plague - бедствие, plaque - тарелка; beside рядом, besides кроме того; desert пустыня, dessert десерт; personal личный, personnel персонал).</li> <li>2) Многие слова являются многозначными, т.е. имеют несколько значений, поэтому при поиске значения слова в словаре необходимо читать всю словарную статью и выбирать для перевода то значение, которое подходит в контекст предложения (текста).</li> </ol> <p>При поиске в словаре значения слова в ряде случаев следует принимать во внимание грамматическую функцию слова в предложении, так как некоторые слова выполняют различные грамматические функции и в зависимости от этого переводятся по-разному.</p>

Вид работ	Методические рекомендации
зачет	<p>Подготовка студентов заочного отделения к зачету является одним из основных и трудоемких видов учебной деятельности. Эффективность этой деятельности во многом зависит от самостоятельной работы при подготовке к зачету. В часы самоподготовки необходимо самостоятельно изучить материал. При этом самостоятельную работу необходимо понимать не только как "домашнюю" работу по подготовке к практическому занятию, но и как всю совокупность предшествующих ему занятий:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- изучение задания и методических указаний к практическому занятию по данной теме;</li> <li>- консультации накануне проведения зачета и получение индивидуальной методической помощи;</li> <li>- изучение рекомендованной литературы, работа со словарями.</li> </ul> <p>Для более эффективной работы с текстом, необходимо:</p> <p>прочитать текст;</p> <p>перевести текст, пользуясь словарем по необходимости;</p> <p>ответить на вопросы, приведенные после текста;</p> <p>по вопросам составить план собственного монологического высказывания по теме;</p> <p>выделить для себя и выучить ключевые слова;</p> <p>пересказать текст не менее двух раз;</p> <p>при первом пересказе постараться пользоваться ключевыми словами и вопросами к тексту;</p> <p>второй раз пересказать текст, не смотря на слова, текст, вопросы. Если это не удастся, вернуться к предыдущему пункту.</p> <p>Студенты обязаны сдать зачет в соответствии с расписанием и учебным планом. Зачет является формой контроля усвоения студентом учебной программы по дисциплине, выполнения практических работ.</p> <p>Результаты сдачи зачета по прослушанному курсу должны оцениваться как итог деятельности студента в семестре, а именно - по посещаемости лекций, результатам работы на практических занятиях, выполнения самостоятельной работы. При этом допускается на очной форме обучения пропуск не более 20% занятий, с обязательной отработкой пропущенных семинаров. Студенты, у которых количество пропусков, превышает установленную норму, не выполнившие все виды работ и неудовлетворительно работавшие в течение семестра, проходят собеседование с преподавателем, который опрашивает студента на предмет выявления знания основных положений дисциплины.</p> <p>На семинарских занятиях оценивается текущая работа, выполнение домашнего задания, активность, грамматическая правильность речи, умение применять правовые акты, обосновать свое мнение, результаты презентаций, что влияет на промежуточный и итоговый контроль. Для получения положительной оценки на зачете студент должен правильно ответить на все вопросы билета. Ответы должны быть представлены в виде грамотно изложенного, связного текста, позволяющего проследить логику рассуждений, лежащих в основе сделанных выводов. Ссылки на конкретные статьи, пункты и т.д. нормативных актов, а также дословное воспроизведение их текста не требуется. Ответ, представляющий собой бессвязный набор определений и иных положений, рассматривается как неверный.</p>

#### 10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

#### 11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Компьютерный класс.

Лингафонный кабинет.

## **12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 44.04.01 "Педагогическое образование" и магистерской программе "Иностранный язык в лингво-поликультурном образовательном пространстве".

Приложение 2  
к рабочей программе дисциплины (модуля)  
Б1.В.ОД.2 Лингвокогнитивные основы перевода

**Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

Направление подготовки: 44.04.01 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Иностранный язык в лингво-поликультурном образовательном пространстве

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2017

**Основная литература:**

1. Куликова, Л. В. Коммуникация. Стил. Интеркультура: прагмалингвистические и культурно-антропологические подходы к межкультурному общению [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л. В. Куликова. - Красноярск: СФУ, 2011. - 268 с. - ISBN 978-5-7638-2183-3. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=443095>
2. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь [Электронный ресурс] / Л. Л. Нелюбин. - 5-е изд., стереотип. М. : Флинта : Наука, 2011. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-526-3 (Флинта), ISBN 978-5-02-006320-4 (Наука). - Режим доступа:  
<http://znanium.com/bookread2.php?book=406350>
3. Нелюбин, Л. Л. Лингвостилистика современного английского языка [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин. - 6-е изд., стер. -М. : ФЛИНТА, 2013. - 128 с. - ISBN 978-5-89349-722-9 - Режим доступа:  
<http://znanium.com/bookread2.php?book=462896>

**Дополнительная литература:**

1. Маслова, В.А. Введение в когнитивную лингвистику: Учебное пособие / Под ред. Ж.В. Ганиева. - 3-е изд.испр. - М.: Флинта-Наука, 2007. - 296 с. (5 экз.)
2. Тихонов, А.А. Английский язык. Теория и практика перевода: учебное пособие / А.А. Тихонов. - М.: Проспект, 2009. - 120 с. (15 экз.)
3. Семенова, М.Ю. Основы перевода текста: учебник / М.Ю.Семенова. - Ростов н/Д: Феникс, 2009. - 344 с. (45 экз.)
4. Антропология языка: Сборник статей: Выпуск 1 / Отв. ред. С.Р. Омельченко. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 224 с. ISBN 978-5-9765-1010-4 - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=319932>

Приложение 3  
к рабочей программе дисциплины (модуля)  
Б1.В.ОД.2 Лингвокогнитивные основы перевода

**Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

Направление подготовки: 44.04.01 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Иностранный язык в лингво-поликультурном образовательном пространстве

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2017

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.